

# Emeterio Arrese

(Emeterio Arrese)

Garmendia Larrañaga, Juan

Eusko Ikaskuntza

Miramar Jauregia - Miraconcha, 48

20007 Donostia

BIBLID [1137-4454 (1997), 15; 3-29]

---

*Conferencia pronunciada con motivo de la presentación de la ópera Leidor, con partitura de Eduardo Mocoeroa y libreto de Emeterio Arrese Bauduer (Tolosa, 1869-1954). Poeta u olerkari de carácter neorromántico, viajero y bohemio, de Arrese se traza el retrato humano ilustrado con una breve antología de su poesía en euskera, de entrañable y hondo aliento lírico. Se intenta así rescatar el desvanecido recuerdo de este singular guipuzcoano y de sus principales obras (Nere bidean, Txindor, Olerki berritze...).*

*Palabras Clave: Literatura Vasca. Emeterio Arrese.*

*Leidor opera, Eduardo Mocoeroaren partitura eta Emeterio Arrese Bauduer-en (1869-1954) libretoa, aurkeztu zeneko hitzaldia. Izaera neorromantikoa zuen Arrese olerkari, bidaiari eta bohemiaren giza erretratu egiten da hemen, haren euskal poesiaren, arnasa liriko kuttun eta sakona zuen olerki haren antologia laburrez hornitua. Horrenbestez, gipuzkoar berezi honen eta hark ondutako obra nagusien (Nere bidean, Txindor, Olerki berritze...) oroitzapen lausotua berreskuratzen saiatzen gara.*

*Giltz-Hitzak: Euskal Literatura. Emeterio Arrese.*

*Conférence prononcée à l'occasion de la présentation de l'opéra Leidor, avec partition d'Eduardo Mocoeroa et livret d'Emeterio Arrese Bauduer (Tolosa, 1869-1954). Poète, ou "olerkari", néoromantique, voyageur et bohémien, on brosse le portrait humain d'Arrese illustré par une brève anthologie de sa poésie en euskera, au souffle lyrique chaleureux et profond. On essaye ainsi de sauver de l'oubli le souvenir de ce singulier originaire de Guipuzcoa et de ces oeuvres principales (Nere bidean, Txindor, Olerki berritze...).*

*Mots Clés: Littérature Basque. Emeterio Arrese.*

*En memoria a mi entrañable amigo Ignacio Mocoroa Damborenea*

*Jaun andreok, gabon denoi.*

Uste gabeko ekintza nere gaurko hau, baina ekintza benetan atsegina Leidor abesbatzaren eskutik eldu zaidana, gure hain maitea genuen, eta dugun, Emeterio Arrese tolosar olerkari ospetsuaz zerbait mintzatzea. Gai hauetaz neroni baino jantziagoak izango direla nere Euskalerra honetan, kezkarik ez dut, baina, dena dela, Elduko apaizarena, hemen aurkitzen naiz eta aurrera.

Nik hemen oroituko ditudan olerkiak, Tolosa eta gure herri honen kutsua dutenak aukeratu ditut, batez ere.

En mi intervención acerca de nuestro recordado, y al mismo tiempo harto desconocido, poeta u *olerkari* procuraré aproximarme a su persona, empeño que intentaré hacerlo de manera especial y como me parece pertinente, a través de su obra poética, a través de la senda, senda emotiva y bella, que nos orienta su rica y entrañable poesía.



El poeta Emeterio Arrese.

---

Conferencia pronunciada en el Salón de Plenos del Excmo. Ayuntamiento de Tolosa, el día 7 de febrero de 1998, en el acto de presentación de la ópera *Leidor*.

Fotografías y texto manuscrito: Familia Elosegui Aldasoro

Emeterio Arrese Bauduer nace en Tolosa el año 1869 —su centenario nos lo recordó Iñaki Linazasoro en un artículo oportuno—, en la casa hoy número 22 de la calle Mayor, como reza una placa adosada a su fachada, y de la que me ocuparé más adelante, y falleció en nuestra villa el 7 de abril de 1954, a los 85 años.

A su fallecimiento, otro poeta tolosano, Manuel Urreta Amiano, caballero en minúscula y mayúscula, puesto que ostentaba el título de *Caballero de la Legitimidad Proscrita*, y como señala Aita Onaindía en su *Euskal-Olerki eder*, Urreta Arrese zanaren lagun miña, le ofreció la composición poética *Umetan'dik olerkari*, que la conozco en hoja suelta:

“Arrese onuntza Ibarra aldera  
 iñoiz etortzen zanean,  
 norebaitekin presarik gabe  
 elkar izketaratzean,  
 bazitun berri ez oraingoak  
 nola garaitsu batean,  
 bizitu izantzan *Madariaga'n*  
 bere ama'n magalean,  
 aita gizarajoa sendako ote zan  
 oneratu zutenean,  
 jauregi ontako oroitza ederrak  
 zeuzkan beti ezpañean;  
 orduko zuaitz lerdan bikañak  
 antxe begien aurrean,  
 txorik abesten ixildu gabe  
 aien tontor-tontorrean,  
 musika lagun artzen zutela  
 erreka soñu berean...  
 atze aldetik urruti gabe  
 zeuzkan belaz malkarrean,  
 kirkirrak kir-kir gogotik gero  
 itxillurik aundinean...”.

Una y otra vez Arrese pregona su condición tolosana, el amor al pueblo que le vio nacer. La poesía siguiente la conozco publicada en *Ecos de Oria* —que se anunciaba como “Semanao popular independiente”— del 21 de junio de 1917.

*Oroitza  
 Tolosari*

“Ollangor-peko erri zar ontan  
 jayo nitzan... jayo t'azi  
 amak laztanka bere besoetan  
 emanaz milla igurtzi;  
 argiratuta berialaxe  
 maitaturik au lenbizi  
 irriparcho bat egin niyon ta  
 euskera nuben intziri.

Orduezkeroz Tolosa daukat  
bizi lekucho maitia,  
t'erreza danik ez derizkiyot  
emendik aldegitia;  
noizbait bearrak agintzen badit  
urrutira joatia  
onen oroitza biotz barruan  
eramango det gordia.

Emen daruzkat ama, senide,  
aide ta nere lagunak,  
emen jolas ta beste gauzaren  
oroitz ugari leunak;  
gogoan ditut, goguan emen  
askotan umetasunak,  
ibai-ertz ontan egiñerazten  
zizkidan amets kutunak.

Tontor politez inguratuba  
alaitsu dago, egoki,  
bere kondairen gordelariya  
mendi bakoitzak dirudi:  
oñetan ur-me garbi-garbiyak  
dijoazkio berari,  
aldi batzutan ariñ t'apartsu,  
iñoiz beriz geldi... geldi.

Etzazutela uste gu beti  
izan oi gerala narrak.  
Tolosan ere jayotzen dira  
gizon jakintsu t'azkarrak;  
lendik nor giñan esan bezate  
etsai gudari zakarrak,  
ikusi t'entzun Beotibar'ko  
kondaira ta abesti zarrak.

Erri aundi bat ez izan arren  
zer erakutsi badezu,  
ol eder eta beste gauz asko  
gallen agiri zaizkitzu;  
lan egiteko dezun ardurak  
goi-goyen ipiñi zaitu;  
jaiñ erri zintzo, leyal, jatorra,  
aiñ ospesuba zera zu!"

D.Emeterio, movido por espíritu inquieto y soñador, cruza varias veces el Atlántico y conoce La Habana, Nueva York, Mérida (Yucatán, México) y Buenos Aires. Vive el mundo del juego de la pelota y no es ajeno a la construcción de frontones y a la propagación de este deporte. Pero su canto de despedida a Tolosa, a su *lekucho maitia* se halla lleno de emotividad, de sentimiento:

*Agur Euzkadi*

“Arratsaldea da.  
Itxasoan arkitzen naiz.

(...)

Begietan nik orain  
gau illunaren  
illun sakona;  
oroitzez baña  
gogoan argi!

¡Agur txoko maitea,  
ene laztana...,  
biotz-biotzez agur  
¡Agur, Euzkadi!”<sup>1</sup>

Sin olvidarnos de su obra dramática, con sencillez y encanto popular, Arrese canta con marcada preferencia a su idolatrada madre, a su pueblo y a la naturaleza.

*Zer nai nuken<sup>2</sup>*

“Mendi-mendiyan etxe kokkor bat,  
iru-lau aritz aurrean,  
lili batzuek, erletegia  
toki babes pollitean.  
Atsegin ezti gozo-gozoa  
bord'inguru xakonean  
egarriyaren asekai dagon  
iturritxo gardenean.  
Kezka larriei ateak itxi,  
uxatu guzik batean,  
maiztar illunik ez izan iñoiz  
nere biotz barrenean.

Ixil osoa... Iñoren zantzu  
gaiztorik ez beñere an,  
ametsak lagun, amets egin, bai  
jamets!... mendi magalean.  
Ori nai nuke, ezerez geigo  
bizi naizen bitartean.  
Gero... ezurrak arri biyurtu  
Uzturre-mendi gañean,  
ta *ni* naizen au betiro bizi...  
oztiñ eder zabalean”.

Al Uzturre dedica varias composiciones poéticas. En la cruz que remata a este monte, se puede leer esta conocida poesía de expresión de rica espiritualidad:

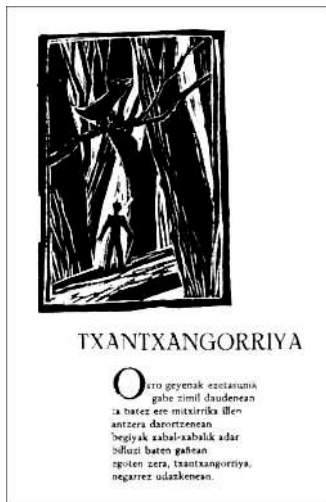
1. Poesía recogida de Txindor.

2. Con este título escribe en 1927 para *La Revista Tolosana*.

“Mendi gañean beso zabalik  
zauden gurutze laztana  
otoi egiñez muiñ emanzale  
apalki nator zugana”.

“Mendiak eta basoak! Ara emen euskaldunentzat iñoiz ere bukatzen ez dan gaia. Ara emengo semeentzat muturrik gabeko aria”, nos dice el que fue mi amigo Estanislao Urruzola, *Uxola*.

Y en la Naturaleza escucha y vive el trino sugerente del pájaro. Al petirrojo o *txantxangorri* ofrece estrofas de rico y delicado contenido:



### *Txantxangorriya*

“Osto geyenak ezetasunik  
gabe zimil daudenean  
ta batez ere mitxirrika illen  
antzera darortzenean  
begiyak xabal-xabalik adar  
billuzi baten gañean  
egoten zera, txantxangorriya,  
negarrez udazkenean.

Ain bakar, txukun eta geldiro  
jardun oi zera kantuan  
non beti ernai zu’ri begira  
egon arren bat onduan  
atsekabe ta miñeriturik  
kantari zauden orduan  
ari zeranik iñoiz ez dizu  
antzik emango mokuan.

Papar txiki ta gorrixa bor-boil  
 ler egiteko zorian  
 jardungai oso kupigarriaz  
 beterik daukazunean  
 ainbeste negar, eresi xamur,  
 axanpa guzik batean  
 ez dakit nola kabitzen diran  
 zure kolko pollitean.

Aldizka *furruxt* ega motxean,  
 uste gutxinez aurrera  
 azaldurik an laister-bidetik  
 malda-gora goazela  
 gidari zintzo gertu bat izan  
 nai bazenduke bezela  
 gure antziñan zabiltza beti  
 txoriño maiten-maitena.

Maite zaitugun ezkeron nunbait  
 ordañak aurrez ematen  
 ote zabiltzan esan liteke  
 negua sartu baño len.  
 Ez bildur izan! Elurte gaizto  
 aundienak izan arren  
 gure ondoan arkituko da  
 zuretzako ainbat lurmen.

¡O, txori gaxo, sotil, polita,  
 biotz erien laguna,  
 txirulioka negar ugari  
 eztiro dariyozuna:  
 Zu zera beti, txantxangorriya,  
 zu zera txantxan-iztuna  
 alakoxe gauz maitagarri bat  
 erakusten diguzuna!”<sup>3</sup>

Mas, ¿cómo era Emeterio Arrese?

En el tomo tercero de *Literatura* de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* se puede leer:

“Su aspecto era el de una persona elegante e impecablemente vestida. Daba la impresión de un hombre raro, bohemio de vida (...). De sus palabras se traslucía un hombre correcto y bueno. Ideas izquierdistas (...). Fue homenajeado por *Euskaltzaleak* en Tolosa (...). Este homenaje le impresionó mucho. Entre aquellos hábitos escolapios de su infancia a los que guardara rencor toda su vida, hasta las sotanas y hábitos de diversas órdenes religiosas que le agasajaban ahora, había un abismo de por medio (...). Quizás el poeta franciscano que le asistió en sus últimos momentos sepa algo de todo esto.

De todos modos, grato recuerdo el de E. Arrese, fino, elegante, poeta, reciamente euskaldun”.

3. Poesía recogida de *Olerki Berritze*.

Hasta aquí lo que recojo, algo extractado, de la obra mentada.

El poeta franciscano al que aquí se alude es Salvatore Mitxelena, muerto prematuramente y a quien conocí. Acerca de los últimos momentos de la vida de Arrese me limitaré a decir que se ha hablado mucho, sabiendo poco. Pero sí puedo afirmar, y me remito a su obra, que en D.Emeterio tuvimos a un hombre religioso, a su manera muy religioso. ¿De ideas izquierdistas? Lo acepto si a todo republicano se le considera de izquierdas, apreciación o juicio con el que no estoy de acuerdo.

Y ahora una pregunta: ¿cómo se veía él, cómo se veía Emeterio Arrese? *Nola ikusten zuen bere burua gure olerkari honek? Ikus dezagun berak zer eta nola esaten digun:*

*Irurogei ta amasei urtez*  
(A los setenta y seis años)

“Arpegi zital antzo,  
igar, me, zurbilla,  
ezur eta azal utsez  
dirudi egiña.  
Garai bateko nere  
musu biribilla  
nork egitetsi orain...?  
Antzalda sorgiña!,  
kokotza nabari zait  
sudurraren billa”.

“Egi orrek argiro  
beste au ondoren:  
nere bizitz-ibaya  
itxasora laister.  
Kezka txarrik ez baña;  
noizik-bein pozaren  
arrai pintarratu bat  
yauzika baitager.  
Ardo-ttantzaz giro-ta  
bizkortze ain eder”.

*Lau urte geroago*, al cumplir ochenta años, Arrese nos dice:

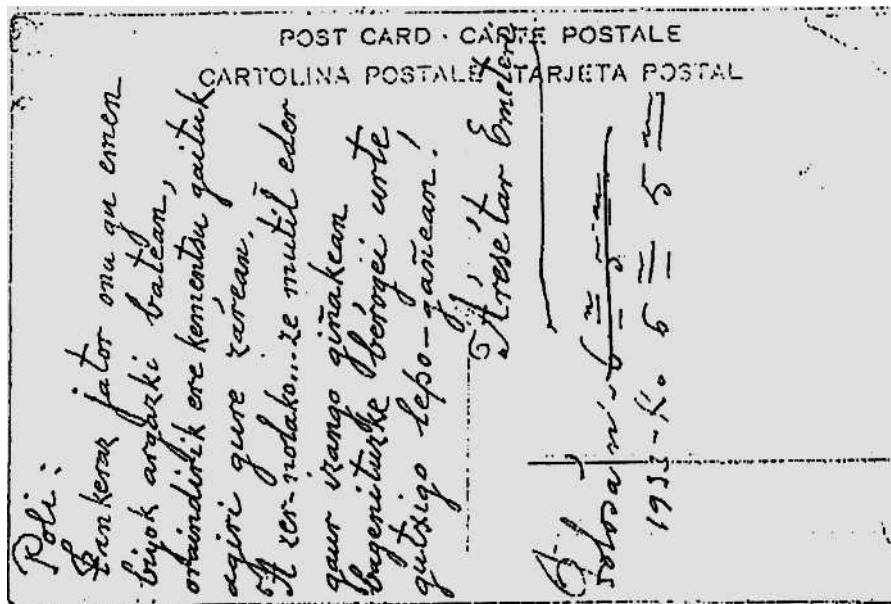
*Gainbera*

“Larogei urte gaur bete ditut,  
zartzez alderoka nabil,  
nai ta nai arren iñolaz ere  
pausorik zuzendu ezin;  
ankak elbarri, burua motel,  
ario (talante) mindu, erretxin,  
urteen sitzaz joa nago-ta  
aje guziak nerekin.



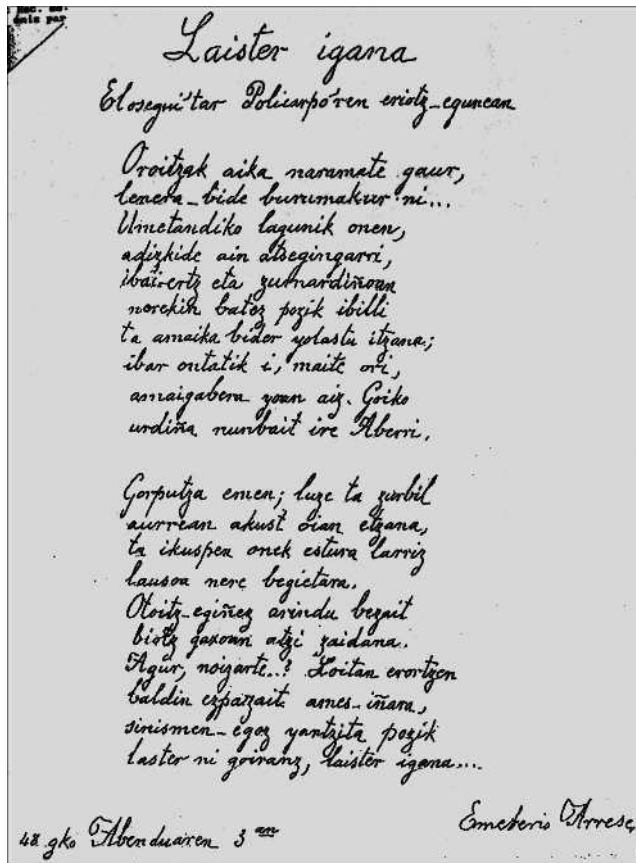


Emeterio Arrese y Policarpo Elosegui Ansoa.



Naspil-irudi gaiztoa dakust  
zartzaroko ikuspegian,  
burutik egin ala zer ote...?  
Ez nago nere onian.  
Gaztea nintzan garai artako  
bizitz-iturri garbian  
pittin bat edan al baneza gaur  
eritasunik ez nigan<sup>4</sup>.

A E. Arrese le recuerdo como un hombre de fuerte complexión, bien trajeado y con sombrero, por lo general. Buen conversador en vasco y castellano, hombre de carácter, si hacemos caso a la fisiognómica.



4. De Olerki Berritze.

5. "aika = gemiendo. Zumardiño, zumardi-txiki (valga el sufijo diminutivo ño para significar lo entrañable que nos era aquel lugar, escenario de nuestros juegos infantiles).

amaigabe = sin fin, eterno". Del libro Olerki berritze de E.A.

En sus paseos por las calles angostas del viejo Tolosa saludaba, con cierta frecuencia, el comercio de Bello, en la calle Mayor o *Nagusia*, y la pastelería de Olasagasti, en la calle de Pablo Gorosabel, así como en la fábrica de boinas a los hermanos D. Antonio, D. Juan y D. Policarpo Elósegui. Al fallecimiento de este último, amigo íntimo suyo, *umetandiko lagunik onen*, Arrese expresó sus recuerdos y dolor en la elegía cuyo título *Laister igana* tanto dice.

En el bar-restaurant Agustin-enea le gustaba tertuliar en derredor de una botella de sidra. Recuerdo, y esto ocurría en más de una ocasión, cómo un buen día se nos acercó un latoso que nos sirvió la sidra como si fuese aceite. Visto esto, Arrese se le expresó de esta manera al importuno: “-A Vd. le tengo que manifestar una cosa”. “-Vd. dirá D.Emeterio”, le respondió. “-Pues le voy a decir que no me sirva en su vida otro vaso de sidra”. Seguidamente, Arrese me dijo: “Bota zak”.

A nuestro poeta se le veía asimismo frecuentar el prado pequeño o *zumardi txiki* de Igarondo. “Nada mejor para acercarse a este poeta que el vagar, en una tarde de lluvia, por el prado pequeño de Igarondo”, nos dice Federico de Zavala<sup>6</sup>. En sugerente artículo dedicado a Eduardo Mocochoa, Javier Bello-Portu escribe: “Y por el Prado Pequeño —el chiquito— y por el camino de Ibarra, paseaste fiel con tu Emeterio Arrese, y le acompañaste el día del último viaje. ¡Qué día frío aquel!”<sup>7</sup>.

A nuestro poeta le resultaba familiar, en toda la acepción de la palabra, el camino que discurre junto al río y nos lleva a la villa de Ibarra, camino que pasa cerca de la casa donde vivió Arrese, como nos lo recuerda Manuel Urreta en su poesía, así como lo evoca una placa adosada a su fachada, con texto bien legible:

*Etxe ontan igaro izantzun  
bere umetza  
Arrese Emeterio  
Euskal olerkariak*

“En esta casa pasó sus años  
de adolescencia Emeterio Arrese  
Poeta Vasco”

25-VIII-1954

Esta lápida fue colocada antes de la que hoy se puede contemplar en su casa natal de la calle Mayor.

Al respecto, el 1 de octubre de 1960 escribí un artículo que en la parte que hace al caso decía en conversación simulada:

“Ah, por cierto, hablando de Emeterio Arrese me acude a las mientes el diálogo que sostuve días atrás con un amigo, mientras paseábamos por el pueblo de Ibarra, y que se desarrolló poco más o menos en los términos siguientes:

- Nunca me había fijado en esa lápida. ¿Sabes a quién está dedicada?
- ¡Desde luego! En esa casa vivió el poeta tolosano Emeterio Arrese, y los *ibartarras*, en un gesto que les honra, tuvieron la idea de colocarla ahí, donde la ves.

6. Federico de Zavala. “El poeta Emeterio Arrese”, en la revista *Tolosa, San Juan 1946*.

7. Javier Bello-Portu. “Eduardo Mocochoa”. *La Voz de España*, 13 de octubre de 1967.

- ¿Dices que era de Tolosa?
- En efecto.
- ¿Cómo es que no hay entonces en Tolosa una placa o algo que indique el lugar de su nacimiento?
- Lo ignoro; pero lo que sí te puedo decir es que nació en la calle Mayor, hoy número 22.
- ¡Nunca había visto nada tan raro!
- No dirás otra vez lo mismo...”.

Poco más tarde, el 25 de enero de 1961, José María Donosty, a la sazón Cronista Oficial de la Ciudad de San Sebastián, publicaba el trabajo *Nombres de calles*, en el que apuntaba:

“Por lo que respecta a Tolosa quisiéramos recordar que con motivo de los actos y fiestas del VII Centenario de la formación de la Villa, celebrados en septiembre de 1956, el Ayuntamiento acordó, si la memoria no me es infiel, colocar y descubrir solemnemente una lápida conmemorativa en la fachada de la casa natal del vate. Aún está por llevarse a cabo dicho acuerdo, no obstante los cuatro años largos transcurridos desde aquel entonces (...)”<sup>8</sup>.

A los seis meses de lo que acabo de recordar, el 6 de junio de 1961, bajo el título de *Emeterio Arrese* escribía: “Dentro de unos días, durante las fiestas de San Juan Bautista va a descubrirse, por expreso acuerdo del Excmo. Ayuntamiento tolosano, una lápida en la casa donde vino al mundo D.Emeterio Arrese”.

Llevo apuntado que a Emeterio Arrese le veía, por lo general, ensombrerado, pero aquí creo pertinente traer a colación un canto suyo a la boina:

“Gogoratzen naiz nola negarrez  
marruka lertu nayan  
ume denboran egundu nintzan  
igande zan goiz batean,  
chapelan orde amak ginballa (sonbreroa)  
jar-arazi ziranian”<sup>9</sup>.

Después de una visita a la fábrica de Boinas Elósegui, y esto lo facilito a guisa de inciso, Indalecio Prieto comentaba:

“Yo escribiría, si dispusiera de tiempo, el elogio de la boina. La usé siempre, de niño y de muchacho. El primer sombrero que compré fue para casarme y me dio tanta vergüenza ponerme sobre la cabeza que lo llevé en la mano. ¡Ah, cuánto eché de menos la boina el día en que, por deberes del cargo, hube de colocarme un sombrero! La boina da personalidad al que la lleva. En el modo de colocarla se revela toda la psicología de una persona. La boina descubre al jaque, al pendenciero, al tímido y al sabio. Esa misión reveladora jamás la tendrá ningún sombrero y mucho menos el de copa, cuya capacidad extraordinaria parece dispuesta para albergar los humos de algunas pseudopersonas.

8. José María Donosty. “Nombres de calles”. *Hoja del Lunes* de San Sebastián, 25 de enero de 1961.

9. De *Nere bidean*.

(...) La boina, doblada hacia arriba el vuelo en su parte delantera, señala arrogancia y desenfado, análogamente a como los señalaba, con igual doblez, el antiguo chambergo; inclinadísima hacia un lado denota afanes de reto, cuando no sirve, como a un amigo mío, para encubrir la falta de una oreja, defecto idéntico al que, si creemos habilllas de la época, indujo a la bailarina belga Cleo de Merode a discurrir su original peinado, por el cual fue más famosa que por sus regios amores...

La boina ha señalado diferencias políticas: en el País Vasco, era propia de los carlistas la grande, y la pequeña, de los bizkaitarras. (...)”<sup>10</sup>.

Entre otros varios estudiosos del tema, Jorge Oteiza hace asimismo unas consideraciones acerca de la boina.

Prosigamos.

En la *Monografía histórica de la Villa de Tolosa* que tengo publicada en 1969 con mi recordado amigo Federico de Zavala, decimos:

“(...) Emeterio Arrese, de una gran inspiración, de carácter neorromántico, que se da mucho entre los poetas vascos nacidos en el siglo pasado y que publican en el presente. Arrese publicó en 1913, *Nere bidean*; en 1928, *Txindor*; en 1952, *Olerki berrizte*. Es también autor del libreto de la ópera *Leidor*. Viajero, bohemio, murió en Tolosa en 1954”.

La composición poética más antigua de Emeterio Arrese que tengo entre manos es de 1891 y se titula *Areso'n*; mas como llevo señalado en vasco, repetiré que, de manera especial, me muevo en la obra de Arrese que gira en torno a Tolosa y sus alrededores, y dentro de lo que me permite el tiempo recomendado a mis palabras, procuro que éstas tengan cierto contenido de un revivir de nuestro pretérito.

El ilustre tolosano Felipe Dugiols muere en San Sebastián en el año 1900, y acerca de su entierro y funerales se comenta lo que a continuación, de manera extractada, les voy a leer:

“Dugiols falleció el 28 del corriente en esta ciudad (San Sebastián), en casa de su excelente amigo D. Benigno Arrizabalaga; éste, su bondadosísima esposa y angelicales hijas, endulzaron los últimos días del ilustre repatriado, en justa compensación a otras amarguras. En esto sí que ha sido afortunado el valeroso caudillo.

Al siguiente día se verificó la traslación del cadáver a Tolosa, su pueblo natal, acudiendo al acto todo San Sebastián. Las calles que recorrió la triste comitiva estaban ocupadas por numeroso público, que se descubría respetuosamente al paso del féretro, conducido a hombros de dos miqueletes y dos gastadores, que se renovaban de tiempo en tiempo. (...) A Tolosa llegó el cortejo a las doce del mediodía, dando motivo a una manifestación solemne y hermosísima, cuyas notas salientes fueron la espontaneidad y la unión de todos en rendir homenaje de respetuoso afecto al hijo predilecto de nuestra antigua capital foral (sic) (...)”.

A Emeterio Arrese no le pasa inadvertido este luctuoso acaecer, y al dolor del pueblo se suma con la poesía:

---

10. Indalecio Prieto. *De mi vida. Recuerdos. Estampas. Siluetas. Sombras...* Ediciones El Sitio. Impreso y hecho en México, 1965, pp. 76-77.

*¡Ill da!*

“¡Al, zer egiya gure izatea  
mundu ontan utsa dala;  
gaur eguzki bat didizariya,  
bigar... ezerez, itzala;  
Orain urte bat geyenaz ere...  
jausen da bizitz argala!  
Zu ikusi ta ¿hork esango zun  
aiñ azkar illko ziñala?”

“Zauden lekuan ez dezu entzungo  
gudaren oyu tristia,  
baizik iparcho jostalarien  
ots bigun maitagarria;  
munduan ez ta or darukazun  
atsedena ta pakia,  
naiko lanbide pasa dezu ta  
soseguz egon zatia”.

“Tolosar denak goguan degu  
zure onuntz etorrera,  
ezta lengua, ez, orain emen  
egiten dezun sarrera;  
orduaz pozez erri guztiya  
irten zitzaizun bidera,  
eta gaur oso penaz beterik  
negarrez arkitzen gera”.

“Nola ez geran sentimentuaz  
izan beñere zikoitzak  
zorion aundiz betetzen gaitu,  
Felipe, zure oroitzak:  
izen eder au gogoratuta  
irtengo ditu bakoitzak  
begietatik malkoak eta  
biotz barrendik otoitzak”<sup>11</sup>.

Como nota atinadamente el P.Villasante en su *Historia de la Literatura Vasca*, es clásica la poesía de Arrese dedicada a su madre, escrita en La Habana en 1903, al recibir la triste nueva de su fallecimiento:

---

11. *Euskal-Erria*, año 1900, tomo 42, primer semestre, pp. 382-384.



*¡Ama!*  
*Il-berri latz au artutako egunean Ameriketan idatziak*

“Biotz barrengo naigabe latza  
leguntzen dute malkoak  
lore legor bat udan bezela  
egun-sentiko lanbroak.  
Argatik orain negar ta negar  
ase nai luke kolkoak,  
t'argatik ere len baño geigo  
maitatzen ditut bertsoak;  
oiek amacho, malkoak dira,  
malko mardul ta beroak  
nere gogotik *mara-mara* gaur  
ixuritako tantoak”.

“¡Ama!... ¡Zer izen maitagarriya,  
zer itz xamur, eztiduna,  
biotz-mugira guziak sendo  
ernai-azten dizkiguna!  
Oroi da gure ordu zalletan  
gogoz aitatzen deguna,  
anima larri miñerituen  
oroitz-iturri leguna;  
ama zan lenaz nere penaren  
sendakai on chit biguna,

ta ura gabe gaur eziñ nezake  
garaitu bizitz astuna.  
Etorkizun bat ona neukala  
irichi nayaz ohea  
Euskal-erritik urrundu nitzan...  
urrundu... ¡doakabea!  
utzirik ango baserricho ta  
nere kutun xar maitea.

(...)

Tristura makur illungarriya  
beñere kentzen ez dana  
datorkit orain gogoraturik  
il zaidan ama laztana;  
egiya zan, bai, ark neri onuntz  
netorren garaiz esana;  
¡Jauna, barkatu; penaz aitu da  
ni gabe soill arki zana!  
jil da lo negon irten-goizean  
alboraturik nigana  
muxu emanda ezpain tartean  
malko bat utzi zirana!  
Oroitutzen naiz nola goiz artan  
nik ez ikusteagatik  
negarrez anche gela chokuan  
egon zan bakar-bakarrik;  
etzait aztuko gero neketan  
eultziyaz ongi lepotik  
ama gaxuak nola esan zidan  
asnas estu bat egiñik:  
'¡Seme... bazoaz, bazoaz orla  
amaren aldamenetik;  
betiko gabaz nere biotza  
estaliko da gaurtandik!'

(...)

Illargizko gau damorrigarri  
ixil-ixil ta geldian  
zauden tokira urbilduko naiz  
egoitz ezti xamurrian  
jamacho, zuri adiratzera  
koita guziyak batian...  
illak bakarrik entzuten duten  
izkera maitagarrian!"<sup>12</sup>.

---

12. De *Nere bidean*.



A su vuelta a casa, Arrese se pregunta:

*¡Ama, nun zaude?*

“Emendik urrun..., Ameriketan,  
nebillen garaiz ez nuan uste  
etorkizunak zekartzidanik  
zoritarrez gaur ainbat atsege.  
Goiz argi batez jayotexera  
eldu naiz, bañan... ¡jama, nun zaude?  
Erantzunik ez!..., erantzun orde  
pozka! guziak ixillun daude!  
Arrezkero ni burutik nastu  
banitz bezela, kez karen mende,  
il zan amatxo maitea nun dan  
galdezka nabil aterik-ate;  
t’adur beltzaren zaunka larriak  
atalondotik uxatze’haute.

Etxe-inguruko lizarren ostu  
bakanak orain udazkenean  
aizeak jo-ta txipelet illen  
antzera zurbil darortzenean...  
txantxangorri bat ni bezin estu  
adar billuzi baten gañean  
txioka dago... negarrez bere  
kabi sollaren aldamenean.  
¡Txori gaxoa: etzaite ixildu,  
biyok erabat jardun gaitean;  
zu bezelaxe larri nago-ta  
nere barrengo negu beltzean  
zorigaitzaren txantxangorriyak  
negar dario arantz artean!”<sup>13</sup>.

En 1911, el pueblo de Tolosa tributa a Emeterio Arrese un cálido homenaje, y en el Certamen Literario de las *Fiestas Euskaras* que tuvieron lugar en la villa de Segura, su libretto *Zara* gana las cincuenta pesetas del segundo premio<sup>14</sup>.

En este mismo año, el Orfeón Tolosano dirigido por Eduardo Mocoroa acude a Fuenterrabía, donde con música de Cirilo Recondo se escucha la delicadísima poesía de Arrese, titulada *Kun-Kun*:

13. De *Txindor*.

14. *Euskalerrriaren Alde*, tomo I, p. 572.

“Ez negar egin, nik emango, bai,  
sagar bat simel simela  
amoña bezin simurra eta  
goxua bera bezela;  
au janaz ondo magalechuan  
atsegindurik aurrena,  
seaskan llo llo,  
nere pochole,  
jarriko zaitut berela.

Ekatzu musu, gero  
llo egin dezazun,  
llo, llo, tira, maitia,  
llo, llo... *kunkun-kunkun*.

Aingeru maite miragarriya  
zorigaitz bat ez dezuna,  
seaskan orla mugira geldiz  
amets egiten dezuna;  
¡Zeñen gozoak diran zuretzat,  
nere maitecho kuttuna,  
amona sharren kantuak eta  
seaskachoen *kunkuna!*

Lo dago... eta biyok  
amets egin zagun,  
aurrak lotan, eta nik  
esna... *kunkun, kunkun*".

“La música corre parejas con la poesía. Es sentida e inspirada”<sup>15</sup>.

En 1913 se celebraron en Tolosa las *Fiestas Euskaras*, y el Ayuntamiento de la villa reconocía al poeta con la publicación de su libro *Nere bidean*, con poesías que se hallaban dispersas en distintas publicaciones, observación válida para sus tres libros.

En *Nere bidean* figura el libreto de la ópera *Zara* con música de Eduardo Mocoroa. En la introducción de la mentada obra leemos: “Antzerki au Mokoroa'tar Eduardo jaunak eresaldu zuan, ta zati batzuek abestu zituan Tolosa'ko abeslari-taldeak 1913'an egin ziran Euskal-Jayetan”.

La reseñación de este libro, que figura en el tomo VII —año 1913— de la Revista Internacional de los Estudios Vascos, dice:

“*Nere bidean*. Colección de poesías euskéricas de Emeterio Arrese: El Ayuntamiento de la villa de Tolosa ha querido aprovechar esta ocasión de las Fiestas Euskaras para hacer un obsequio al poeta tolosano D.Emeterio Arrese, uno de los pocos que al escribir en verso en lengua vasca pone en sus producciones algo más que palabras que rimen malamente.

---

15. *Euskalerraren Alde*, tomo I, p. 542-546

No podemos menos de aplaudir la excelente idea que la corporación municipal de Tolosa ha tenido al coleccionar las poesías de Arrese, quien es acreedor a esta distinción por el mérito innegable de que van rodeadas sus hermosas producciones”.

Acerca de esta obra de Arrese, al tomo III de *Euskalerrriaren Alde* corresponde este comentario:

“*Poesías de Arrese*

Todos nuestros lectores conocen de nombre a Emeterio Arrese. (...) E.Arrese es uno de los pocos que merecen el nombre de poeta euskalduna. (...)

Escribe cuando tiene de su parte a las Musas; por esos sus composiciones son siempre inspiradas. En las poesías de Arrese hay siempre belleza, hay ideas, hay sentimientos, hay vida (...). El lenguaje de Arrese es también el que debían emplear los demás poetas: un euskera limpio, castizo, pero sin asustarse de emplear alguna vez escasas palabras de origen dudoso (...). Vengan en casos imprescindibles esas palabras, a condición de que en general se emplee el hermoso lenguaje con que Arrese viste sus ideas (...)”<sup>16</sup>.

Como llevo señalado, Emeterio Arrese publica su libro *Txindor* en 1928, con un exordio del autor: “(...) Neurtitz oek, beraz, onespén-gai izan al’balitezke, nere arazoén saritzat lortu nezaken ordañik aberatsena orixe litzake: euskalzalearen biotzari deika alper-alperrik ibilli ez naizela jakitea. Idazti onen bidez ortaraño iritxiko baldin banitz, zorionean Txindor...!”.

En 1924 fallecía D.Patricio de Orkaiztegui, párroco de nuestra (Tolosa) iglesia de Santa María de la Asunción por espacio de cuarenta y cuatro años. A su muerte, en el semanario *Argia*, ejemplar que a la sazón se vendía a diez céntimos, leo: “Apaiz jaun onbidetsu ta euskaltzale jakintsua”.



16. *Euskalerrriaren Alde*, tomo III, p. 218-219

Entre otros muchos honores y puestos de responsabilidad que adornaban a su persona, D.Patricio fue vicepresidente de la publicación prestigiosa de *Euskal Esnalea*. Así le recordó Arrese a Orkaiztegui:

*Il da!*

“Euskoen ama negarrez dago,  
negarrez bakar-bakarti...  
malko samiñak sortu zaizkio,  
poz-ate guziak itxi.  
¡Zoritxar beltza gaurko zoria;  
itun gaude..., kupigarri,  
eskutuko'ren aizeman otzak  
sugar maite bat itzali...!  
Irakasle on ziñana, zure  
gotuts argiaren izpi  
zoliaz gaurko goibeltasuna  
bat-batez urratu bedi!”<sup>17</sup>.

*Festa giroan, Errege eguna ez da igaro zaharra*, y al atardecer de esta festividad de los Reyes Magos hemos escuchado en las calles de Tolosa música de Eduardo Mocoroa con letra de Emeterio Arrese, que es una pena caiga en olvido, puesto que ello representa un empobrecimiento de nuestro acervo cultural.

*Errege Jaya*

“Izar txuri-txuri bat  
agertu da goyen;  
jau poxa!, laister dira  
Erregiak emen.  
Pitxi eder ta goxo  
ekartzalle oien  
bidera gu, amatxo,  
zurekin lenbailen...”

¡Goazen, goazen txit alai  
Izazkun-mendira,  
argitasun polita  
piztu dan tokira!

Aurtxo maitagarriak  
maitatzera pozik  
zaldi-gañean datoz  
eguzki aldetik,

---

17. De *Txindor*.

¡Ara..., ara nun diran  
jostalluz beterik;  
Errege beltza dator  
bestien aurretik!

Apaiñ-apaiñ jantzita  
lore-sorta bana  
eskeintzera gatoz gaur  
Erregiengana.

Ama Birjiñari ere,  
atsegin ar dezan,  
txortakin batez muxu  
nai diogu eman;  
t'iru errege oeri  
amatxo, zuk, esan  
pitxiak, bai, jartzeko  
aren eskuetan.

...Orain aurrean daude;  
ikusi bertatik;  
iñoiz ez degu izan  
orlako zorunik.

¡Au poxa!... Erregiak  
etorri zaizkigu,  
biotz-biotzez orain  
agurtzen ditugu.  
Laister, lo bat eginda,  
jzorieko gu!  
xapata barrenean  
a, zenbat jostallu!

Amets eder goxo bat  
aurrak ein dezaten  
izar txuri politak  
piztu dire goyen<sup>18</sup>.

*Errege eguna igaro, laister iñauteriak, karnabalak. Honela dio gure olerkariak:*

---

18. De *Txindor*.

“Iñauteri egunez  
Tolosarren pozkai  
zorionean gatoz  
abesturik alai.  
Ez gera gu zenbaitek  
uste bezin etsai,  
kalterik ez diogu  
iñori egin nai.  
Zuek dezuten jayaz  
sorgiñak ere jai”<sup>19</sup>.

De la poesía jocosa de D.Emeterio, *Patxi begibakarra ta Joxe konkor* conozco la versión castellana en *Cuentos folklóricos españoles del Siglo de Oro*, de Maxime Chevalier.

*El tuerto y el corcovado*

“Uno que era tuerto (...) topó una madrugada, cuando quería amanecer, a un corcovado y djíole:

- Compadre, de mañana habéis cargado.

Respondió el corcovado:

- Por cierto sí es de mañana, pues vos no tenéis abierta más de una ventana”.

Mas enhilemos el tema.

*Iñauteria. Nega. Carnaval. Invierno.*

*Honela dio Arresek:*

*Elur-ostoak*

“Egun epel ugari  
aurten azaroak  
eman dizkigu, bañan  
jzer ondorengoak!  
Aizeak daramatzi  
zuaitzen ostoak  
ta ixil-ixillik daude  
txoriño gaxoak.

Uso luma txurien  
antzez mara-mara  
elur-ostoak datoz  
mendi gañetara.

---

19. De *Txindor*.

Txuri... txuri-soil ango  
larre, baso, txara...,  
laister bean ere bai  
elurrezko izara.

Itxaso ta mendiyak  
era batez ubel,  
argizpitxo bat ere  
iñondik ez emen.  
Ilotzik dago lurra,  
oztaldea goibel,  
nere gogoa ber riz  
erdi-gaxo..., motel...!

Ez, ez...; agertuko da  
noizbait eguzkiya,  
illun otzaren urren  
berogai argiya.  
Orain negua, bañan  
gero udaberriya,  
¡poztu bedi-ba nere  
barrengo txoriya!”<sup>20</sup>.

En la introducción a mi libro *Estudio histórico etnológico. La ferrería de Azkue la Nueva o Pertzola en la villa guipuzcoana de Ibarra*, digo:

“Nosotros evocamos su lúgubre fachada posterior, de ventanas barreteadas de hierro que escondían y guardaban un interior oscuro y de sugerente misterio. Era la parte de fábrica que daba al río Elduarain, que la contemplábamos de niño, en los frecuentes paseos por los alrededores de Tolosa.

Nuestros mayores nos hablaban de la forja del hierro y de la elaboración de recipientes de cobre que en tiempos que no llegamos a conocer se llevaba a cabo dentro de aquellas recias paredes de piedra; y por referencias concretas y reiterativas se nos antojaban reales los imaginarios y lentos golpes de los pesados martillones (...).”

Pues bien, en *Euskal Esnalea* del mes de agosto de 1930, Arrese da a conocer la poesía

#### *Ibarreko ola*

“*Beotibar*’ko zelai aldera...  
Tolosa’tik urbilean,  
emai gozoa nabari zaion  
ibar loretsu batean,  
Etxaniz’tarren olaundi ori  
ugertzik babesenean

---

20. De *Txindor*.

betigaraiko tankeraz dager,  
ain sendo bere zarrean.

Olaren barru  
tinki ta tunku  
egikor mallu ta gabi  
egiñal bero  
goreskarri au  
euskal-endaren ikurdi.

Len iya berreun bai omen ziran,  
orain au bakar-bakarrik,  
¡bakar au baña betiro gallen,  
betiro zarberriturik...!  
Iñoz etzaio sortuko beraz  
erdoi, untz eta sasirik,  
bakar oneri egundaño ez  
itzaliko sutegirik.

Ur-jauzi, ardatz,  
aspoen arnas,  
ingure, sutoi txingarti,  
guziak emen  
aldi berean  
lankide oso ta bizi.

Sei-zazpiren bat langille bertan  
lengoen jarraikitzaile,  
begiyak zoli, besoak einkor,  
tankarik utsegin gabe,  
ipui zarreko zenbait irudi  
bezin kementsu, goterne,  
olagizonak biziro jator,  
uzkur-nagi ez beñere.

Indar sendoaz  
tunkutu joaz  
darraion garaiz lanari,  
olaren otsak  
erraldoi baten  
tanpada ziñez irudi.

Etxaniz' tarren goresle dira  
ots alai entzungarriyak,  
gabi zarraren tunkutu eta  
malluketaren tintiñak.  
¡Gora ba zuek... ola-jaun eta  
zuen ekide guziyak,  
zuen omenaz betiraun beze  
lan-eresi ain garbiyak"!



De poeta a poeta. En 1933 muere en Tolosa José María Agirre *Lizardi*, y Arrese le dedica esta sentida composición poética, que fue publicada en *Yakintza* del mismo año:

*Lizardi*

“Zori alayak iraute labur,  
sarri ondorengo latza,  
lausotan orain estali zaigu  
lengo pozen igaratza.  
Ikara batek iñarosi du  
gure aberri-baratza,  
eta gaurdanik aurrera ezin  
osatu eder-emaizta.

Izkutuko dan gogo-al ori  
Euzkadi'ren zoritxarrez,  
gizon ospetsu goituen zale  
darabil ikusten danez.  
Eriotz, ire kemen ixilla  
tarai dezak beste bidez!,  
beruntz jo egik, gizon andiek  
bearrezko zaizkigunez!

Olerkari ain bakandu eta  
zar geranon jarraitzalle,  
gaur eguneko pizkende-buru  
bera zan oraintsu arte.  
Gazterik il da, gazterik zendu  
garbimenaz orrenbeste  
lan egindako aintzindaria...  
¡¡Utsune au zeñek bete?...

Euskera piztu, euskera jaso.  
Eginkai onen zuzenak  
eragin zion, t'ekintz orreri  
zor dio geyen euskerak.  
Aren burutik txingarra bezin  
jauzkor irudi gardenak;  
olerki-zain ta bero-bizia  
egiz Joseba Mirena'k.

Idazlanean asi ta laister  
zabal argira goitu zan;  
ikuskin eder, zoragarria,  
bere *biotz begietan*.  
Gaur areago; gaur da *Lizardi*  
*yainkoz betea*... yaunagan;  
maite arek lur-kutsurik ez ta  
goranai... egamin izan!!

Biotzetiko ausnar-iragaz  
ixil-otoi... otoi garbi  
urrinbera bat bidaltzen dizut;  
olerkiño au geznari.  
Betirokora!!... Gorapen onek  
atsegiñaren dardari  
gozoa damait... Agur ba, maite,  
nik ere laster egandi!"<sup>21</sup>.

*Lizardi* nació en Zarautz, y Arrese estuvo relacionado con esta villa costera, donde el 1º de junio de 1929 dio la conferencia euskérica *Charla lírico festiva en torno a mis recuerdos de Zarautz*. Y aquí nos asomamos al Emeterio Arrese conferenciante, predio en el que tuvo también presencia relevante.

En las postrimerías de su vida, en 1952, toma parte en el homenaje que tuvo lugar en San Sebastián en honor de Pello María Otaño. Y en el mismo año, en 1952, sale *Olerki berrizte* con ilustraciones de Santos Etxeberria. *Olerki berrizte* no tuvo mucha aceptación, así eran también aquellos años, y más de uno de los que le animaron a publicar la obra no se decidieron a adquirirla. Recuerdo que a D.Emeterio le compré varios de estos ejemplares.

En las páginas de *Olerki berrizte*, el autor evoca el entretenimiento infantil, y no tan infantil, denominado *zankiñaka*, que se realizaba en el hierbal contiguo a nuestra ermita de San Blas, en la festividad del santo. Acerca de esta costumbre escribo en mis libros *Juegos infantiles* y *Ume jolasak*: "El zankiñ jokoa o *zankiñaka* era un juego campestre, que lo practicaban los chicos de la calle, preferentemente el día de San Blas en el prado del caserío Sasoeta, junto a la ermita del santo (...)". Y a continuación describo el juego.



---

21. Arrese'tar Emeteri. "Lizardi". *Yakintza. Revista de Cultura Vasca*, 1933-1936, vol. I, p. 180.

Fijémonos ahora en el canto poético de Emeterio Arrese que gira en derredor de San Blas y el juego de *zankiñaka*.

*Bai, ongi dasak  
Lagun zar bati*

“Egi dek emen daudela lengo  
baso gereitsu ta baserriak,  
emen ere ibai aundi, urlo ta  
erreka bitsu marmalariak.  
Egi, or zeudek txikitan gure  
jolasketako bazter maitiak:  
udare-baratz, igari-leku,  
txori-muño ta kilker-tokiak.  
Nun dira baña ordungo beste  
gauz eta jolas ain bereziak?...  
Leor zegotzik, eziñago latz,  
*San Blas*-ko bustin-txulo guziak,  
ta iñolaz ere zartzez guk ezin  
berriztu lengo ekiñaldiak.  
Oroimenean bustin-txulo ta  
zankiñezkako makil txikiak”.

En la edición de *Olerki berrizte* incluida en la colección *Kuliska Sorta* (Imprenta Itxaropena, Zarautz) se puede leer:

“Emeterio Arrese es autor del libreto de la ópera *Leidor* de Mocoróa, poeta de alto vuelo lírico, que ha enriquecido la literatura vasca. (...)”.

En la copia de este libreto en mi poder, consta:

*“Leidor*

lau egintz ta azken-zati edo epilogoá dun eresantzerkia Arrese'tar Emeterik neurtitzeratua.  
Mocoróa'tar Eduardo'k eresaldúa.

*Antzernotiñak*

*Leidor, Kolda, Entxo, Muskin, Itur, Erko, Goiti, Alen, Osifiñ*”.

Como difícilmente podía ser de otra manera, en su vasta obra poética a Emeterio Arrese no se le olvida Eduardo Mocoróa, y esto lo veremos seguidamente:

*“Laztan bat*

*Entzute aundiko eresgille  
Mocoróa'tar Eduardo'ri bere  
gorantza-egunean*

“Negu beltzean egoten oi dan  
bezela txantxangorriya  
otzikaraz ta mutu zegoken  
nere barrengo txoriya.

Gaur bat-batean txospertu zaidak,  
gaur egun zoragarriya,  
lengo ixillaren orde z nik orain  
abestaldi bereziya.  
Goibel-nagirik iñork ez emen,  
baizik zorion-uztargi<sup>22\*</sup>  
ta uztargipean gure biotzak  
atsegiñaren urbizi.  
Jai eder onek maitasunaren  
urrin gozoa zeriok  
t'aldi berean sortu zaizkiak  
bertsokume dantxariok.  
Ire omenaz abeskide gu,  
osaro alai guztiok;  
izan ere ik gure poza<sup>1</sup>ri  
pozik erantzun baitiok.  
Nere buruzko epotx<sup>23\*</sup> ariña  
itz-ale gozo mardulik  
eskeintzeko gai ezpada ere  
naimena bazerabilkik.  
Erreka denak mingain zetortzik,  
bizkor, eretsu ta garbi.  
Ta gu guziok zorionezko  
ibayan emen igari.  
Bertsuak baño azkoz geiago  
laztan batek esango dik;  
laztan au, ba, guk, ziñalpidetzat  
beso ta gogo zabalik<sup>24</sup>.

Y con esta identificación, identificación cariñosa de D.Emeterio Arrese con D.Eduardo Mocoroa, cierro mi intervención. *Mila esker denori*. Muchas gracias.

---

22\*. "uztargi = arco iris"

23\*. "epotx = enano"

24. De *Olerki berrizte*.